

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-09-92-T
Datum: 22. juli 2012.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsjedavajući
sudija Bakone Justice Moloto
sudija Christoph Flügge

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 22. jula 2012.

TUŽILAC

protiv

RATKA MLADIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA DA SE UVRSTI U SPIS SVJEDOČENJE
SVJEDOKA RM-266 NA OSNOVU PRAVILA 92^{quater}**

Tužilaštvo

g. Dermot Groome
g. Peter McCloskey

Branioci Ratka Mladića

g. Branko Lukić
g. Miodrag Stojanović

I. ISTORIJAT POSTUPKA

1. Dana 17. februara 2012., tužilaštvo je podnijelo zahtjev kojim traži prihvatanje u spis određenih dijelova transkripta svjedočenja Svjedoka RM-266 iz predmeta *Tužilac protiv Slobodana Miloševića* (dalje u tekstu: Zahtjev tužilaštva i Predmet *Milošević*) kao i jednog s tim povezanog dokaznog predmeta.¹

2. Dana 23. februara 2012. na Šestoj statusnoj konferenciji, Vijeće je uputilo tužilaštvo da pregleda Dodatak svom zahtjevu kako bi se osiguralo da će na uvrštavanje biti podneseni samo označeni dijelovi transkripta, i da podnese dopunski podnesak ako smatra da dodatni dijelovi trebaju biti uključeni.² Vijeće je obavijestilo strane da što se tiče budućih zahtjeva tužilaštvo ne bi trebalo da podnosi cijele transkripte prethodnih svjedočenja sa anotacijama, koje Vijeće smatra označenim dijelovima, već samo one dijelove na koje će se pozivati.³ Dana 25. veljače, Vijeće je obavijestilo odbranu neslužbenom komunikacijom da rok za odgovor na zahtjev počinje teći od 1. marta 2012.. Dana 28. februara 2012., tužilaštvo je neslužbenom komunikacijom obavijestilo Vijeće da neće podnositi dopunski podnesak i da prema njegovom mišljenju nisu potrebne nikakve nove anotacije.

3. Dana 15. marta 2012, odbrana je podnijela svoj odgovor na Zahtjev tužilaštva.⁴ Suprotstavila se tužiočevoj praksi podnošenja čitavih transkripata s anotacijama, kao i tužiočevom Zahtjevu da se u spis prihvati svjedočenje Svjedoka RM-266 na osnovu pravila 92^{quater} Pravila o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik).⁵ Dana 22. marta 2012., tužilaštvo je podnijelo zahtjev kojim traži odobrenje za podnošenje replike na Odgovor odbrane, što je Vijeće odobrilo na Sedmoj statusnoj konferenciji.⁶

4. Na sastanku održanom na osnovu pravila 65^{ter} 26. marta 2012., Vijeće je uputilo odbranu da do 5. aprila 2012. identificira i zavede sve dodatne dijelove transkripta za koje bi

¹ Zahtjev tužilaštva za prihvatanje u spis svjedočenja RM266 na osnovu pravila 92^{quater}, 17. februara 2012. (povjerljivo sa povjerljivim dodacima) (dalje u tekstu: Zahtjev tužilaštva), par. 1.

² T. 194.

³ T. 193-194.

⁴ Odgovor odbrane na Zahtjev tužilaštva za prihvatanje u spis svjedočenja RM266 na osnovu pravila 92^{quater}, 15. marta 2012. (dalje u tekstu: Odgovor odbrane).

⁵ Odgovor odbrane, par. 7, 20-21.

⁶ Zahtjev tužilaštva kojim se traži odobrenje za ulaganje replike na odgovor odbrane na zahtjev tužilaštva za prihvatanje svjedočenja RM266 na osnovu pravila 92^{quater}, 22. marta 2012. (povjerljivo s povjerljivim dodacima) (dalje u tekstu: Replika tužilaštva), par. 3; T. 230.

htjela da budu uvršteni u dokazni materijal, ako želi da zahtjev bude odobren.⁷ Dana 10. aprila 2012., odbrana je podnijela svoj Dopunski podnesak, identificiravši pomenute dijelove.⁸ Dana 24. aprila 2012., tužilaštvo je podnijelo svoj Odgovor na Dopunski podnesak odbrane, davši do znanja da se ne protivi prihvatanju dopunskih dijelova koje je identifikovala odbrana i priloživši s tim povezani dokument, odnosno životopis svjedoka.⁹

II. ARGUMENTI STRANA

Procedura

5. Tužilaštvo traži prihvatanje u dokazni materijal konkretnih dijelova transkripta svjedočenja Svjedoka RM-266 iz predmeta *Milošević*, kao i s tim jednog povezanog dokumenta, na osnovu pravila 92*quater* Pravilnika.¹⁰ Tužilaštvo podnosi anotirani transkript koji ukazuje na one dijelove transkripta na koje se poziva tužilaštvo.¹¹ Tužilaštvo takođe predlaže proceduru za buduće zahtjeve na osnovu pravila 92*quater*.¹² Tužilaštvo tvrdi da podnošenje prethodnog iskaza svjedoka može predstavljati višestruke izazove stranama i Pretresnom vijeću, kao na primjer:

Transkript snimka svjedokovog iskaza može biti opsežan i sadržavati riječi nepovezane sa svjedokom; prethodno svjedočenje može se odnositi (većim dijelom) na događaje, djela i ponašanje osoba koje nisu neposredno relevantne za aktualni predmet; prethodno svjedočenje može da obuhvata reference na povezane dokazne predmete koji nisu neposredno relevantne za aktualni predmet; često je i uobičajeno za svjedoke da svjedoče u nekoliko predmeta, a u nekim slučajevima cijelo relevantno svjedočenje može se izvesti samo ako se spis uvrsti u nekoliko iskaza.¹³

6. Odbrana tvrdi da bi trebalo podnijeti cijeli transkript za sve svjedoke predložene na osnovu pravila 92*quater*.¹⁴

⁷ Sastanak na osnovu pravila 65*ter* od 26. marta 2012, T. 270-271; T. 232.

⁸ Dopunski podnesak odbrane slijedom uputstva Vijeća u vezi sa zahtjevom na osnovu pravila 92*quater* za Svjedoka RM266, 10. aprila 2012. (povjerljivo sa povjerljivim dodacima). (Dalje u tekstu: Dopunski podnesak odbrane). Dana 5. aprila 2012, odbrana je podnijela Dopunski podnesak. Isti je ponovno zaveden 10. aprila 2012. uslijed greške do koje je došlo tokom proteklog zavođenja.

⁹ Odgovor tužilaštva na Dopunski podnesak odbrane slijedom uputstva Vijeća u vezi sa zahtjevom na osnovu pravila 92*quater* za Svjedoka RM266 s povjerljivim dodatkom A, 23. aprila 2012. (povjerljivo), par. 2. Povjerljivi dodatak A.

¹⁰ Zahtjev tužilaštva, par. 1.

¹¹ Zahtjev tužilaštva, Povjerljivi dodatak C.

¹² Zahtjev tužilaštva, par. 26.

¹³ Zahtjev tužilaštva, par. 23.

¹⁴ Odgovor odbrane, par. 9.

Sadržaj

7. Tužilac želi da na osnovu pravila 92^{quater} Pravilnika uvrsti ograničene dijelove iskaza Svjedoka RM-266 iz suđenja *Milošević*: konkretne retke sa stranica transkripta T. 21002-21003, 21040-21044, 21091-21096, 21105-21108.¹⁵ Tužilaštvo tvrdi da prethodni iskaz Svjedoka RM-266 zadovoljava uslove koje postavlja pravilo 92^{quater} Pravilnika, budući da je taj iskaz relevantan i pouzdan i ne odnosi se na djela ili ponašanje optuženog.¹⁶ Tužilaštvo tvrdi da je svjedočenje pouzdano budući da je svjedok svjedočio pod zakletvom u prethodnom svjedočenju pred ovim Sudom i da je bio podvrgnut iscrpnom ispitivanju i unakrsnom ispitivanju od strane tužilaštva i odbrane u tom predmetu.¹⁷ Osim toga, tužilaštvo tvrdi da će predloženi dijelovi iskaza biti potkrepljeni predstojećim iskazima Svjedoka RM-373, RM-262 i RM-269.¹⁸ Nadalje, tužilaštvo traži da se uvrsti u spis jedan povezani dokazni predmet; rezime ličnih podataka i životopis svjedoka.¹⁹ Prema tužilaštvu, povezani dokazni predmet čini integralni i neodvojivi dio svjedokovog svjedočenja.²⁰

8. Odbrana se protivi Zahtjevu tužilaštva.²¹ Odbrana ne dovodi u pitanje nedostupnost svjedoka.²² Međutim, odbrana se protivi prihvatanju iskaza i s njim povezanog dokumenta, tvrdeći da je svjedokovo svjedočenje nepouzdan, trenutno nepotkrijepljeno, povezano sa djelima i ponašanjem optuženog, da se tiče otvorenih i važnih pitanja u predmetu i da mu nedostaje smisleno unakrsno ispitivanje.²³

9. Odbrana tvrdi da je ponuđeno svjedočenje nepouzdan, budući da sadrži dokaze iz druge ruke. To obuhvata svjedočenja osoba za koje se tvrdi da su bile sudionici udruženog zločinačkog poduhvata čiji je, kako se tvrdi, učesnik bio i optuženi. Iskaz takođe obuhvata i dokaze koji se direktno odnose na navodna saznanja, djela i ponašanje optuženog.²⁴ Odbrana tvrdi da takva svjedočenja iz druge ruke ne bi trebala da budu prihvaćana bez da se odbrani pruži mogućnost da ih unakrsno ispita.²⁵ Osim toga, odbrana naglašava da je unakrsno

¹⁵ Zahtjev tužilaštva, fusnota 1, Povjerljivi dodatak C.

¹⁶ Zahtjev tužilaštva, par. 5.

¹⁷ Zahtjev tužilaštva, par. 18.

¹⁸ Zahtjev tužilaštva, par. 19-20.

¹⁹ Zahtjev tužilaštva, par. 22.

²⁰ *Ibid.*

²¹ Odgovor odbrane, par. 1.

²² Odgovor odbrane, par. 10.

²³ *Ibid.*

²⁴ Odgovor odbrane, par. 12.

²⁵ Odgovor odbrane, par. 13.

ispitivanje svjedoka RM-226 od strane g. Miloševića bilo neadekvatno, budući da nije bilo povezano s pitanjima relevantnim za ovaj predmet.²⁶

III. MJERODAVNO PRAVO

10. Pravilo 92^{quater} Pravilnika nalaže:

(A) Svjedočenje u obliku pismene izjave ili transkripta koje je dala osoba koja je u međuvremenu umrla, ili osoba kojoj se više ne može uz razumnu revnost ući u trag, ili osoba koja zbog tjelesnog ili duševnog stanja ne može svjedočiti usmeno, može se prihvatiti bez obzira na to da li je ta pismena izjava u obliku utvrđenom pravilom 92^{bis}, ako pretresno vijeće:

- (i) se primjenom gornjih kriterijuma uvjeri da ta osoba nije na raspolaganju; i
- (ii) na osnovu okolnosti u kojima je izjava data i zabilježena zaključi da je to svjedočenje pouzdano.

(B) Ukoliko se svjedočenjem dokazuju djela i ponašanje optuženog za koje se on tereti u optužnici, to može biti jedan od faktora za neprihvatanje takvog svjedočenja ili tog njegovog dijela.

11. Ocjenjivanje pouzdanosti na osnovu pravila 92^{quater} svjedočenja svjedoka koji nisu dostupni, podrazumijeva sljedeće kriterijume: (a) okolnosti u kojima je izjava data i zabilježena, a naročito (i) da li je izjava data pod zakletvom; kao ili (ii) da li je svjedok potpisao izjavu sa pratećom potvrdom da je izjava istinita po njegovom najboljem znanju i sjećanju; i (iii) da li je izjava uzeta uz pomoć odgovarajuće kvalifikovanog prevodioca ovlaštenog od strane Sekretarijata Međunarodnog suda; (b) da li je svjedok unakrsno ispitan u vezi s izjavom; (c) da li se izjava, naročito ako se radi o izjavi koja nije data pod zakletvom i u vezi s kojom svjedok nije unakrsno ispitan, odnosi na događaje o kojima ne postoje drugi dokazi; kao i (d) druge dodatne faktore, kao što je odsustvo izrazitih ili očiglednih nedosljednosti u izjavama.²⁷

12. Osim kriterijuma iznesenih u pravilu 92^{quater} Pravilnika, Vijeće takođe mora osigurati da su ispunjeni opšti uslovi prihvatljivosti na osnovu pravila 89(C) Pravilnika, odnosno, da je svjedočenje relevantno i da ima dokaznu vrijednost.²⁸

²⁶ Odgovor odbrane, par. 18; Dopunski podnesak odbrane, par. 7.

²⁷ *Tužilac protiv Jovice Stanišića i Franka Simatovića*, predmet br. IT-03-69-T, Odluka po zahtevu tužilaštva da se svedočenje svedoka B-179 prihvati na osnovu pravila 92^{quater}, 11. mart 2011. (Odluka od 11. marta 2010. iz predmeta *Stanišić i Simatović*), par. 28.

²⁸ *Stanišić i Simatović*, Odluka od 11. marta 2010, par. 34; *Tužilac protiv Jovice Stanišića i Franka Simatovića*, predmet br. IT-03-69-T, Odluka po zahtevu tužilaštva da se u spis uvrsti svedočenje svedoka koji nisu dostupni na osnovu pravila 92^{quater}, 16. septembar 2009., par. 15.

13. Pretresno vijeće može prihvatiti dokazne predmete koji su priloženi uz transkripte i koji čine neodvojivi i nezamjenjivi dio iskaza.²⁹ To znači da je važno da je svjedok raspravljao o dokumentu u svom iskazu i da bi bez takvog dokumenta transkript ili pismena izjava postali nerazumljivi ili bi im se umanjila dokazna vrijednost.³⁰

IV. DISKUSIJA

Procedura

14. Pravilo 92*quater* ne nalaže da se svjedokovo svjedočenje podnosi u cijelosti. Vijeće naglašava da strana koja nudi na usvajanje treba podnijeti samo one dijelove transkripta na koje se želi pozvati, uključujući sve dijelove neophodne za kontekstualiziranje ili rasvjetljavanje tih dijelova.³¹ Druga strana u svom odgovoru na zahtjev treba dodati sve dijelove za koje smatra da su relevantni za valjano razumijevanje svjedokovog iskaza.

15. Što se tiče Svjedoka RM-266 odbrana nije pokazala da su za njegovo svjedočenje relevantni i drugi dijelovi transkripta, izuzev dijelova koji su odabrani kao dokazi. Vijeće će prema tome samo razmatrati konkretne dijelove transkripta koje su navele strane.

Sadržaj

16. Vijeću je dostavljena potvrda o smrti svjedoka i Vijeće se shodno tome uvjerilo da je svjedok preminuo i da je prema tome nedostupan na osnovu pravila 92*quater* pravilnika.

17. Vijeće smatra da je svjedočenje Svjedoka RM-266 izvedeno u zadatom okviru sudskog postupka: dato je pod zakletvom, uz pomoć prevodioca koga je odobrio Sekretarijat, bilo je podvrgnuto unakrsnom ispitivanju, uključujući specifičnu temu za koju tužilaštvo podnosi svjedokovo svjedočenje. Što se tiče tvrdnje odbrane da su dijelovi svjedočenja nepouzdana zato što sadrže dokaze iz druge ruke, Vijeće podsjeća da su dokazi iz druge ruke u principu prihvatljivi pred Međunarodnim sudom i da će težina koju im valja pripisati biti procijenjena u svjetlu ukupnih dokaza podastrih pred Vijeće. Naposljetku, Vijeće uzima u obzir i to da je iskaz svjedoka RM-266 potkrepljen očekivanim svjedočenjem drugih svjedoka koji će svjedočiti u ovom predmetu.³² Vijeće stoga smatra da je svjedočenje Svjedoka RM-266 u

²⁹ *Stanišić i Simatović*, 11. mart 2010, Odluka, par. 33.

³⁰ *Ibid.*

³¹ T. 193-194.

³² *Ibid.*

predmetu *Milošević* dovoljno pouzdano za potrebe pravila 92^{quater} Pravilnika. Vijeće nadalje smatra da se predloženi dijelovi svjedočenja Svjedoka RM-266 ne tiču direktno saznanja, djela odnosno ponašanja optuženog.

18. Što se tiče uslova koje postavlja Pravilo 89(C) Pravilnika, Vijeće konstatira da su izabrani dijelovi prethodnog svjedočenja relevantni za predmet, budući da se odnose na zločine koji su navodno počinjeni u vremenu na koje se odnosi Optužnica i da se tiču srebreničkog dijela tužiočevog izvođenja dokaza. Budući da je pouzdanost sastavni dio dokazne vrijednosti nekog dijela dokaza, Vijeće smatra da nema potrebe za ponovnim ispitivanjem tog aspekta dokazne vrijednosti tamo gdje je pouzdanost već utvrđena u okviru konteksta pravila 92^{quater}(A)(ii) Pravilnika.

19. Vijeće konstatira da povezani dokazni predmet čini integralni i neodvojivi dio svjedočenja Svjedoka RM-266, budući da ga svjedok pominje u svom iskazu i da pruža korisne kontekstualne informacije u vezi sa svjedokom.

20. Vijeće smatra da se zaštitne mjere odobrene u prethodnom predmetu u kojem je svjedočio RM-266 i dalje primjenjuju u ovom predmetu na osnovu pravila 75(F)(i).

V. DISPOZITIV

21. Iz gorenavedenih razloga, na osnovu pravila 89(C) i pravila 92^{quater} Pravilnika, Vijeće

ODOBRAVA Zahtjev; i

UVRŠTAVA u spis:

(i) iskaz Svjedoka RM-266 u predmetu *Milošević* od 22-23. maja 2003., T. 21002 (reci 17-23), pod pečatom; T. 21003 (reci 10-18), T. 21040 (reci 1-25), T. 21041 (reci 1-25); T. 21042 (reci 1-25), T. 21043 (reci 1-25), pod pečatom; T. 21044 (reci 1-9), pod pečatom; T. 21072 (reci 4-25), T. 21073 (reci 11-24), T. 21078 (reci 1-11), T. 21084 (reci 15-25), T. 21086 (reci 1-3), T. 21089 (reci 3-16), T. 21091 (reci 6-25); T. 21092 (reci 1-25); T. 21043 (reci 1-25), T. 21094 (reci 1-25), T. 21095 (reci 1-25), pod pečatom; T. 21096 (reci 1-18), pod pečatom; T. 21105 (reci 16-25), T. 21106 (reci 1-25), T. 21107 (reci 1-25), T. 21108 (reci 1-8);

(ii) povezani dokazni predmet sa ERN-om 02927884-02927885, pod pečatom.

UPUĆUJE tužilaštvo da unese prihvaćene dijelove u elektronski sistem za vođenje suđenja;

TRAŽI od sekretara da dodijeli brojeve dokaznih predmeta prihvaćenim dokumentima i da upozna strane i Vijeće sa dodijeljenim brojevima.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orié,
predsjedavajući

Dana 22. jula 2012.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]